

Il Vangelo della domenica (Marco. 10, 2 - 16)

Testo campidanese:

- 1 E partiu de innù fut lòmpiu a is làcanas de sa Giudea, a tretu de su Giordanu, e si torrat a pinnigai genti anca fut issu e comenti fut avesu a fai ddis torràt a donai imparu.
- 2 E acostiaus unus cantu fariseus po ddu tentai, ddi pregontànt chi dd'est litzitu a su pobiddu a nci bogai a sa pobidda
- 3 E issu iat arrespustu e ddis iat nau: "A bosatrus ita s'at pretzetau Moisé?"
- 4 Issus iant arrespustu: "Moisé at premitiu a iscriri una carta de arrefudu e a nci dda bogai".
- 5 Gesùs ddis iat nau: "Issu iat scritu custu pretzetu po mori de su coru de perda cosa de bosatrus.
- 6 Fintzas e chi a printzipius de su mundu ddis iat fatos mascu e fèmina.
- 7 Po cussu s'òmini at a lassai su babbu e sa mama sua [e s'at a giungi a sa fèmina sua] e
- 8 issus duus ant èssiri unu feti (Gen 1,27 e 2,24). Aici non funt prus duus ma unu.
- 9 Duncas su chi Deus at giuntu, no ddu depit scrobai òmini".
- 10 E is iscientis, candu fiant torra in domu ndi ddi pregontànt.
- 11 E ddis iat nau: "Chini nci bogat a sa pobidda e si coiat cun d'un'atra, fait farta de fidi contras a issa
- 12 e chi issa nci bogat a su pobiddu e si ndi coiat un'atru, fait farta".
- 13 E nci dd'acumpangiànt is pipius po ddis tocai, ma is iscientis suus ddis ameletzànt.
- 14 Gesùs biendi sa cosa si fut arrennegau e ddis iat nau: "Lassai chi is pipius m'acostint accanta e non si ddu proibais; ca s'arrènniu de Deus est de is chi funt cumentis de icustus.
- 15 Deaderus, si ddu nau deu, chini no at a arriciri s'arrènniu de Deus cumentis de unu pipiu, no ddu'at a intrai".
- 16 E ddis imprassada e naràt de coru po issus sa benedizioni, in s'or'e totu chi ddis poniat is manus suas in pitzus.

Traduzione dal greco in sardo campidanese, variante del Sarcidano isilese, di Antioce e Paolo Ghiani.
Traduzione dal greco in sardo logudorese di Socrate Seu. Discussione sulle scelte di traduzione presso il sito internet www.sufueddu.org.

Testo logudorese:

- 1 E dae incùe Gesùs movet e benit a sas cussoras de sa Giudea, a s'ater'ala 'e su Giordanu, e sighin a li acudire trumas de zente, e isse, comente soliat, sighiat a lis insinzare.
- 2 E si li acurtzièn fariseos e pro l'iscumproare li preguntèin si est litzitu a un'òmine de che dispaciare sa muzere.
- 3 Assoras isse lis rispondhèit nerzendhe: "Ite bos at cumandhadu Moisé?"
- 4 E issos li nerzèin: "Moisé at permissu de iscrìer un'òutu 'e repudiu e de che la dispaciare.
- 5 Ma Gesùs lis nerzèit: "Previa 'e sa duresa 'e su coro 'ostru at iscritu pro 'ois cussu cumandhamentu.
- 6 Ma dae su printzipiu 'e sa creazione, Deus los at fatos masciu e fèmina;
- 7 pro cussu s'òmine at a lassare su babbu e-i sa mama e s'at a aunire a sa fèmina sua.
- 8 E issos duos an a esser tot'una carre. E gai, no sun piùs duas carres, ma una carre ebbia.
- 9 E duncas, su chi Deus at giuntu, s'òmine no lu separet.
- 10 E, candho istèin torra in domo, sos dischentes si ponzèin a lu preguntare subr'a-i custu.
- 11 E lis narat: "Chie che dispaciat sa fèmina sua e si còjuat cun d-un'àtera, faghet adulteriu contr'a issa.
- 12 E si issa che dispaciat su maridu e si còjuat cun d-un'àteru, faghet adulteriu".
- 13 E si ponzèin a li 'atire criaduras pro bi las fagher tocare, ma sos dischentes los brighèin.
- 14 Ma Gesùs, daghi 'idèit cussu, s'airèit e lis nerzèit: "Lassàdemi 'enner sas criaduras, no bi lis impededas, ca su regnu 'e Deus est de chie est che a issas.
- 15 In veridade bos naru: chie no acoglit su regnu 'e Deus comente una criadura, de segu-ru no b'at a intrare".
- 16 E las leaiat in bratzos e isterrèndhelis sas manos subra los beneighiat.

"...Non sono più due ma una carne sola"

Ho letto, meditato e studiato più volte, questo brano del Vangelo di Marco, ma una delle caratteristiche della Parola di Dio è quella di rivelare sempre aspetti sconosciuti o significati sempre più profondi.

Questo passo, affrontando la problematica "scottante" dell'indissolubilità, mostra anche tutta la sua attualità; in fondo, alla domanda dei farisei sembra faccia eco quella di molti nostri contemporanei, anche credenti e con una regolare situazione matrimoniale, comunque preoccupati di capire fino a che punto deve spingersi la relazione col proprio partner. In fondo, passato forse il primo momento "estatico" della reciproca e spontanea attrazione e la novità dei primi tempi della vita familiare, l'avventura a due si rivela per quello che realmente è: un'esperienza in cui anche i limiti sono di casa e l'altro rimane tale, una persona con diversi modi di vedere e considerare la vita e i problemi comuni. A questo punto è tipico della natura umana far scattare un meccanismo di autodifesa per la quale diventa giusto segnare una linea di demarcazione oltre la quale l'altro non può osare. Gli interlocutori di Gesù volevano sentire riconfermata una prassi

raneo vorrebbe sentire confermata una prassi socialmente accettata e riconosciuta dalle leggi civili.

La risposta di Cristo mostra orizzonti inesplorati. Egli sposta la questione dal piano legalistico a quello autenticamente umano e religioso; così evidenzia che la diversità sessuale ("li creò maschio e

femmina") non appartiene solo all'ordine biologico e il matrimonio non è solo una questione giuridica; per Gesù l'unione coniugale è una relazione di persone capaci di amarsi tanto da sperimentare una profonda comunione di vita nella quale è possibile provare una lenta, ma tangibile realizzazione a due.

Secondo le parole di Gesù, quest'esperienza entra direttamente nel piano originario di Dio ("in principio li creò...") che, creando l'umanità a sua immagine e somiglianza, pone l'uomo e la donna nelle condizioni di essere una carne sola, ovvero di rispondere insieme alla chiamata di Dio per realizzarsi nel Suo

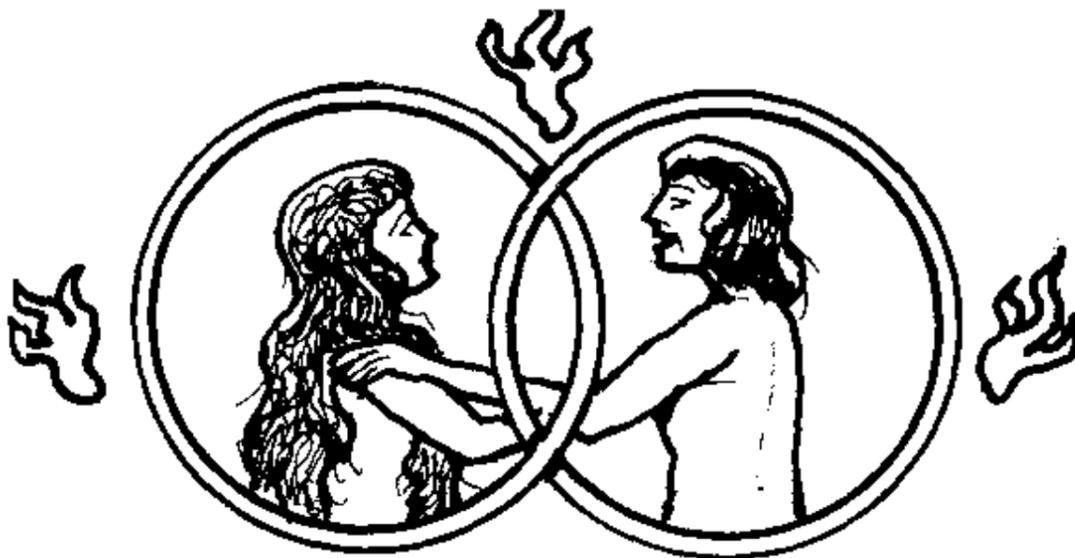
amore. Questa è forse la specifica testimonianza che la radicalità evangelica richiede agli sposi cristiani. Capisco che molti, storditi da tanti fallimenti matrimoniali o alle prese con le difficoltà della vita familiare, possano guardare alla proposta evangelica solo come un ideale difficilissimo da raggiungere; per

ciò vorrei chiudere riportando la testimonianza di un cristiano del nostro tempo, Helmut von Molte, che prima di essere ucciso dai nazisti, ha scritto alla moglie tracciando un bilancio della loro vita coniugale: "... E ora voglio parlare di te. Non ti ho ancora nominata perché tu hai in me un posto differente da ogni altro. Tu non sei uno strumento di Dio per fare di me quello che io sono. Tu sei piuttosto me stesso. Tu sei per me il capitolo 13 della prima lettera ai Corinti, capitolo senza il quale un uomo non è uomo. Senza di te, io avrei ricevuto l'amore come l'ho conosciuto dalla mamma, con gioia e riconoscenza, come si è riconoscenti al sole di riscaldare.

Ma senza di te io non avrei conosciuto l'amore (...) tu sei quella parte di me stesso che non può mancare che a me solo. E' assieme che noi formiamo un essere umano. E' vero, esattamente vero. Noi siamo un'idea del Creatore. Così io sono ugualmente certo che tu non mi perderai in questa terra, nemmeno un minuto. E ci è stato permesso di simbolizzare ancora una volta questa realtà con la nostra comune partecipazione alla Santa Cena, per me l'ultima Comunione (...).

Spero che un giorno i nostri piccoli comprenderanno questa lettera."

Il commento



GianGYMotors
Commercio Autovetture
multimarche nuovo e usato
Veicoli Commerciali leaderi

di Ortu Gian Giuseppe

